

# DA LITERATURA PARA O CINEMA: UM ESTUDO INTERSEMIÓTICO DA OBRA ENSAIO SOBRE A CEGUEIRA

**Autor: Diego Stefanelli da Silva**

**Orientadora: Elaine Christina Mota**

**Centro Universitário Barão de Mauá**

Este trabalho propõe um recorte da análise da tradução do romance *Ensaio sobre a Cegueira*, do escritor português José Saramago, para o filme intitulado *Blindness*, dirigido por Fernando Meirelles. Faz-se a apresentação do autor e da obra de partida (o romance) bem como a análise de seus elementos constitutivos por meio do Percorso Gerativo de Sentido, teoria inscrita na área da Semiótica Francesa, com o intuito de compreender como o texto literário produz sentidos. Para tanto, o recorte da análise leva em consideração os níveis fundamental, narrativo e discursivo do texto, assim como suas marcas temáticas e figurativas. A obra de chegada (o filme), por sua vez, é analisado por meio de teorias semióticas do cinema, com foco nos estudos de Sergei Eisenstein. Tal como na obra de partida, são apresentados o autor e o filme. Em seguida, são analisados os temas e figuras da obra de chegada, além da relação de tensividade entre luz, volume, profundidade, som e imagens de cada cena analisada, para compreender a produção de sentidos nessa semiose. Por fim, faz-se a análise da tradução por meio dos conceitos da teoria intersemiótica, aproximando e afastando as obras, a fim de compreender as condições de tal tradução, destacando os papéis do tradutor e do “leitor” da obra de chegada e sua potencial adesão do novo leitor (espectador do filme).

**Palavras chaves:** Semiótica. Tradução Intersemiótica. *Ensaio sobre a Cegueira*. *Blindness*.